

更生保護事業法

Offenders Rehabilitation Services Act

(平成七年五月八日法律第八十六号)
(Act No. 86 of May 8, 1995)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose of this Act)

第一条 この法律は、更生保護事業に関する基本事項を定めることにより、更生保護事業の適正な運営を確保し、及びその健全な育成発達を図るとともに、犯罪者予防更生法（昭和二十四年法律第百四十二号）、執行猶予者保護観察法（昭和二十九年法律第五十八号）その他更生保護に関する法律とあいまって、犯罪をした者が善良な社会の一員として更生することを助け、もって個人及び公共の福祉の増進に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, by determining the fundamental aspects of offenders rehabilitation services, to ensure the appropriate administration of the offenders rehabilitation services, promote their sound growth and development and, in accordance with the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 142 of 1949), the Act on Probationary Supervision of Persons under Suspension of Execution of Sentence (Act No. 58 of 1954) and other acts related to rehabilitation aid, help offenders rehabilitate themselves as law-abiding members of society, and thereby contribute to the advancement of individual and public welfare.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「更生保護事業」とは、継続保護事業、一時保護事業及び連絡助成事業をいう。

Article 2 (1) The term "offenders rehabilitation services" as used in this Act means residential shelter aid services, temporary aid services, and coordination and promotion services.

2 この法律において「継続保護事業」とは、次に掲げる者であって現に更生のための保護を必要としているものを更生保護施設に収容して、その者に対し、宿泊所を供与し、教養、訓練、医療又は就職を助け、職業を補導し、社会生活に適応させるために必要な生活指導を行い、環境の改善又は調整を図る等その更生に必要な保護を行う事業をいう。

(2) The term "residential aid services" as used in this Act means the services

rendered to persons who fall under any one of the following items and who are in actual need of aid for rehabilitation by placing them in offenders rehabilitation facilities and offering accommodation and aid necessary for their rehabilitation such as help to obtain cultural education, training, medical care and employment, giving them vocational guidance, teaching them the life skills necessary to adapt themselves to social life, helping them improve their environment and assisting them in adjusting to their environment.

一 保護観察に付されている者

(i) A person who has been placed under probation or parole supervision;

二 懲役、禁錮又は拘留につき、刑の執行を終わり、その執行の免除を得、又はその執行を停止されている者

(ii) A person whose sentence of imprisonment with or without work or misdemeanor imprisonment without work has been served, or the execution thereof has been waived or suspended;

三 懲役又は禁錮につき刑の執行猶予の言渡しを受け、刑事上の手続による身体の拘束を解かれた者（第一号に該当する者を除く。次号において同じ。）

(iii) A person who has been granted suspension of execution of the sentence to imprisonment with or without work and released from physical restraint imposed through criminal procedures (any person falling under item (i) shall be excluded; the same shall apply to the next item);

四 罰金又は科料の言渡しを受け、刑事上の手続による身体の拘束を解かれた者

(iv) A person who has been released from physical restraint imposed through criminal procedures upon the rendition of a judgment of a fine or minor fine;

五 労役場から出場し、又は仮出場を許された者

(v) A person who has been discharged or provisionally released from a workhouse;

六 訴追を必要としないため公訴を提起しない処分を受け、刑事上の手続による身体の拘束を解かれた者

(vi) A person who has been released from physical restraint imposed through criminal procedures upon a disposition not to institute prosecution because prosecution is unnecessary;

七 少年院から退院し、又は仮退院を許された者（第一号に該当する者を除く。次号において同じ。）

(vii) A person who has been discharged or released on parole from a juvenile training school (any person falling under item (i) shall be excluded; the same shall apply to the next item);

八 婦人補導院から退院し、又は仮退院を許された者

(viii) A person who has been discharged or conditionally released from a women's guidance home.

九 国際受刑者移送法（平成十四年法律第六十六号）第十六条第一項第一号又は第二号の共助刑の執行を終わり、若しくは同法第二十五条第二項の規定によりその執行

を受けることがなくなり、又は同法第二十一条の規定により適用される刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第四百八十条若しくは第四百八十二条の規定によりその執行を停止されている者

(ix) A person whose execution of assistance punishment has been completed as prescribed by item 1 or 2 of paragraph 1 of Article 16 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons (Act No. 66 of 2002) or where the execution of such punishment has been remitted pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 25 of the same Act, or where the execution has been stayed pursuant to the provision of Article 480 or 482 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) applied pursuant to the provision of Article 21 in the same Act.

3 この法律において「一時保護事業」とは、前項に規定する者に対し、帰住をあっせんし、医療又は就職を助け、金品を給与し、又は貸与し、生活の相談に応ずる等その更生に必要な保護（継続保護事業として行うものを除く。）を行う事業をいう。

(3) The term "temporary aid services" as used in this Act means the services rendered to persons prescribed in the preceding paragraph which is aid necessary for their rehabilitation such as assistance in their return home, help to obtain medical care or employment, the furnishing or lending of money or articles, and the provision of counseling services on livelihood (except for the services rendered as residential aid services).

4 この法律において「連絡助成事業」とは、継続保護事業、一時保護事業その他第二項各号に掲げる者の更生を助けることを目的とする事業に関する啓発、連絡、調整又は助成を行う事業をいう。

(4) The term "coordination and promotion services" as used in this Act means services of social education, liaison, coordination or promotion in relation to residential aid services, temporary aid services or other services purposed at helping the rehabilitation of the persons listed in the items of paragraph 2.

5 この法律において「被保護者」とは、継続保護事業又は一時保護事業における保護の対象者をいう。

(5) The term "aided person" as used in this Act means the subject person of residential aid services or temporary aid services.

6 この法律において「更生保護法人」とは、更生保護事業を営むことを目的として、この法律の定めるところにより設立された法人をいう。

(6) The term "juridical person for offenders rehabilitation" as used in this Act means the juristic person incorporated pursuant to the provision of this Act with the objective of operating offenders rehabilitation services.

7 この法律において「更生保護施設」とは、被保護者の更生に必要な保護を行う施設のうち、被保護者を宿泊させることを目的とする建物及びそのための設備を有するものをいう。

(7) The term "offenders rehabilitation facilities" as used in the Act means, among the facilities which provide aid necessary for the rehabilitation of aided

persons, the facilities which possess a building and equipment with the purpose of accommodation for aided persons.

(国の措置等)

(Government measures)

第三条 国は、更生保護事業が保護観察、更生緊急保護その他の国の責任において行う更生の措置を円滑かつ効果的に実施する上で重要な機能を果たすものであることにかんがみ、更生保護事業の適正な運営を確保し、及びその健全な育成発達を図るための措置を講ずるものとする。

Article 3 (1) Taking the view that offenders rehabilitation services are to fulfill an important role in the smooth and effective enforcement of probation and parole supervision, the aftercare of discharged offenders and other rehabilitative services which are to be rendered on the government's own responsibility, the national government shall take measures to ensure the adequate operation of offenders rehabilitation services and to promote their sound growth and development.

2 地方公共団体は、更生保護事業が犯罪をした者の更生を助け、これにより犯罪を防止し、地域社会の安全及び住民福祉の向上に寄与するものであることにかんがみ、その地域において行われる更生保護事業に対して必要な協力を行うことができる。

(2) Taking the view that offenders rehabilitation services are to help the rehabilitation of offenders and, thereby contribute to the prevention of crime and the advancement of the safety of the community and the welfare of citizens, the local government may render necessary cooperation to offenders rehabilitation services within its locality.

3 更生保護事業を営む者は、その事業を実施するに当たり、被保護者の人権に配慮するとともに、国の行う更生の措置及び社会福祉、医療、保健、労働その他関連施策との有機的な連携を図り、地域に即した創意と工夫を行い、並びに地域住民等の理解と協力を得るよう努めなければならない。

(3) Any person who operates offenders rehabilitation services shall, in rendering services, pay due regard to the human rights of the aided person, maintain functional coordination with the rehabilitation measures of the national government and with other related policies such as social welfare, medical treatment, health and labor, implement creative steps and devices suited to the community and make efforts to obtain the understanding and cooperation of local residents.

第二章 更生保護法人

Chapter II Juridical Person for Offenders Rehabilitation

第一節 通則

Section 1 General provisions

(名称の使用制限)

(Restriction on use of the title)

第四条 更生保護法人以外の者は、その名称中に、更生保護法人という文字を用いてはならない。

Article 4 No person, except for a juridical person for offenders rehabilitation, shall use the words "juridical person for offenders rehabilitation" in its title.

(資産)

(Assets)

第五条 更生保護法人は、更生保護事業を営むために必要な資産を備えなければならない。

Article 5 The juridical person for offenders rehabilitation shall possess assets necessary for operating offenders rehabilitation services.

(経営の原則)

(Principle of operation)

第五条の二 更生保護法人は、更生保護事業を確実、効果的かつ適正に行うため、自主的に、被保護者に対する処遇等その事業内容を向上させるとともに、経営の基盤の強化と透明性の確保を図らなければならない。

Article 5-2 In order to ensure certain, effective and adequate performance of offenders rehabilitation services, the juridical person for offenders rehabilitation shall endeavor on its own accord to improve its services such as for the treatment of aided persons, strengthen its financial basis and ensure transparency in operation.

(公益事業及び収益事業)

(Public benefit service and profit-making enterprise)

第六条 更生保護法人は、その営む更生保護事業に支障がない限り、公益を目的とする事業（以下「公益事業」という。）又はその収益を更生保護事業若しくは公益事業（犯罪をした者の更生又は犯罪の予防に資するものとして法務省令で定めるものに限る。第四十二条第二号において同じ。）に充てることを目的とする事業（以下「収益事業」という。）を行うことができる。

Article 6 (1) The juridical person for offenders rehabilitation may operate an enterprise which purposes at public benefit (hereinafter referred to as "public benefit services") or an enterprise which purposes at allocating its profits (hereinafter referred to as "profit-making enterprise") to offenders rehabilitation services or to public benefit services (limited to those specified by a Ministry of Justice ordinance as contributing to the rehabilitation of offenders or the prevention of crime; the same shall apply to item (ii) of Article 42) insofar as such operation does not hinder its offenders rehabilitation services.

2 公益事業又は収益事業に関する会計は、それぞれ当該更生保護法人の営む更生保護事業に関する会計から区分し、特別の会計として経理しなければならない。

(2) The accountings of public benefit services or profit-making enterprises shall be separated, respectively, from the accounting of offenders rehabilitation services operated by the juridical person for offenders rehabilitation and shall be kept as a special accounting.

(住所)

(Address)

第七条 更生保護法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

Article 7 The address of the juridical person for offenders rehabilitation shall be at the place where its principal office is located.

(登記)

(Registration)

第八条 更生保護法人は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 8 (1) The juridical person for offenders rehabilitation shall be registered pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) Those matters which shall be registered by the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party before they have been registered.

(民法の準用)

(Application mutatis mutandis of the Civil Code)

第九条 民法（明治二十九年法律第八十九号）第四十三条及び第四十四条の規定は、更生保護法人について準用する。

Article 9 The provisions of Article 43 and Article 44 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) shall apply mutatis mutandis to the juridical person for offenders rehabilitation.

第二節 設立

Section 2 Incorporation

(設立の認可)

(Approval of incorporation)

第十条 更生保護法人を設立しようとする者は、法務省令で定めるところにより、申請書及び定款を法務大臣に提出して、設立の認可を受けなければならない。

Article 10 Any person who intends to incorporate a juridical person for offenders rehabilitation shall, pursuant to the provisions of the Ministry of Justice ordinance, submit a written application and articles of incorporation to the

Minister of Justice and obtain his/her approval of incorporation.

(定款)

(Articles of incorporation)

第十一条 更生保護法人の定款には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 11 (1) The articles of incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation shall include the following items:

一 目的

(i) Purpose;

二 名称

(ii) Name of the juridical person for offenders rehabilitation;

三 更生保護事業の種類

(iii) Type of offenders rehabilitation services;

四 事務所の所在地

(iv) Office address;

五 役員に関する事項

(v) Items on officers;

六 会議に関する事項

(vi) Items on meetings;

七 資産に関する事項

(vii) Items on assets;

八 会計に関する事項

(viii) Items on accountings;

九 評議員会を置く場合には、これに関する事項

(ix) Items on the board of councillors if a board is to be established;

十 公益事業を行う場合には、その種類

(x) Type of public benefit service if one is to be established;

十一 収益事業を行う場合には、その種類

(xi) Type of profit-making enterprise if one is to be established;

十二 解散に関する事項

(xii) Items on dissolution;

十三 定款の変更に関する事項

(xiii) Items on amendment of the articles of incorporation.

十四 公告の方法

(xiv) Method of public notice.

2 設立当初の役員は、定款で定めなければならない。

(2) The officers at the time of incorporation shall be designated by the articles of incorporation.

3 第一項第十二号に掲げる事項中に残余財産の帰属すべき者に関する規定を設ける場合には、その者は、第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業若しくは連絡助成事業を営む更生保護法人のうちから

選定されるようにしなければならない。

(3) If a provision is to be included, among matters regarding item (xii) of paragraph 1, concerning a person to whom residual assets shall belong, the person shall be chosen from among those who operate shelter aid services under the approval prescribed in Article 45 or temporary aid services or coordination and promotion services, having submitted the notice provided for in Article 47-2.

(認可の基準)

(Criteria for approval)

第十二条 法務大臣は、第十条の認可の申請が次の各号に適合すると認めるときは、認可しなければならない。

Article 12 When the Minister of Justice finds that the application for approval provided for in Article 10 conforms to the following items respectively, he/she shall grant the approval:

一 設立の手續並びに申請書及び定款の内容が法令の規定に適合するものであること。

(i) That the procedure of incorporation and the contents of the written application and articles of incorporation conform to the provisions of pertinent laws and regulations;

二 申請書及び定款に虚偽の記載がないこと。

(ii) That there is no false statement in the written application and articles of incorporation;

三 当該申請に係る更生保護法人の資産が第五条の要件に該当するものであること。

(iii) That the assets of the juridical person for offenders rehabilitation pertaining to the submitted application meet the requirement of Article 5;

四 業務の運営が適正に行われることが確実であると認められること。

(iv) That it is deemed certain that the services will be operated adequately.

(定款の補充)

(Supplement to the articles of incorporation)

第十三条 更生保護法人を設立しようとする者が、第十一条第一項第二号から第十四号までの各号に掲げる事項を定めずに死亡した場合には、法務大臣は、利害関係人の請求により又は職権で、これらの事項を定めなければならない。

Article 13 When a person who intends to incorporate a juridical person for offenders rehabilitation has died before designating the matters listed in items (ii) to (xiv) of Article 11, paragraph 1, the Minister of Justice shall, upon the request of an interested person, or ex officio, designate such matters.

(設立の時期)

(Time of incorporation)

第十四条 更生保護法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすること

によって成立する。

Article 14 The incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation shall be established when it has been registered at the place where its principal office is located.

(民法の準用)

(Application mutatis mutandis of the Civil Code)

第十五条 民法第四十一条、第四十二条及び第五十一条第一項（法人の設立の時に關する部分に限る。）の規定は、更生保護法人の設立について準用する。この場合において、同法第四十二条第一項中「法人の設立の許可があつた時」とあるのは、「更生保護法人の成立の時」と読み替えるものとする。

Article 15 The provisions of Article 41, Article 42 and Article 51, paragraph 1 (limited to the part concerning the time of incorporation of a juridical person) of the Civil Code shall apply mutatis mutandis to the incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation. In this case, the term "when permission is given for the establishment of a juridical person" in Article 42, paragraph 1 of the Civil Code shall be deemed to be replaced with "when the incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation is established."

第三節 管理

Section 3 Management

(役員)

(Officers)

第十六条 更生保護法人には、役員として、理事五人以上及び監事二人以上を置かなければならない。

Article 16 (1) The juridical person for offenders rehabilitation shall appoint five or more directors and two or more auditors as its officers.

2 理事のうち一人は、定款で定めるところにより、理事長とする。

(2) One of the directors shall be president pursuant to the articles of incorporation.

(理事長及び理事の職務)

(Duties of the president and the director)

第十七条 理事長は、更生保護法人を代表し、その業務を総理する。

Article 17 (1) The president shall represent the juridical person for offenders rehabilitation and preside over its business.

2 理事は、定款で定めるところにより、理事長を補佐して更生保護法人の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠員のときはその職務を行う。

(2) The director shall, pursuant to the articles of incorporation, assist the

president in the management of the business of the juridical person for offenders rehabilitation, represent the president when circumstances obstruct him/her from performing his/her duties, and perform the same when the position of president is vacant.

(業務の決定)

(Decisions on business)

第十八条 更生保護法人の業務は、定款に特別の定めのないときは、理事の過半数をもって決する。

Article 18 When the articles of incorporation do not prescribe otherwise, the business of juridical persons for offenders rehabilitation shall be decided by a majority of the directors.

(幹事の職務)

(Duties of the auditor)

第十九条 監事は、次に掲げる職務を行う。

Article 19 The auditor shall perform the following duties:

一 理事の業務執行の状況を監査すること。

(i) Inspect the state of the director's execution of business;

二 更生保護法人の財産の状況を監査すること。

(ii) Audit the state of the properties of the juridical person for offenders rehabilitation;

三 前二号の規定による監査の結果、更生保護法人の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があることを発見した場合には、これを法務大臣（評議員会が置かれている場合は評議員会）に報告すること。

(iii) Report on pertinent matters to the Minister of Justice (to the Board of Councillors, if it so exists) when the auditor has found in the course of inspection or auditing pursuant to the two preceding items that there is a wrongful act or a serious fact violating laws and regulations or the articles of incorporation concerning the business or the properties of the juridical person for offenders rehabilitation;

四 前号の報告をするために必要がある場合には、理事長に対して評議員会の招集を請求すること。

(iv) Request the president to convene the Board of Councillors if it is necessary for the report prescribed in the preceding item;

五 理事の業務執行の状況又は更生保護法人の財産の状況について、理事長に意見を述べること。

(v) State his/her opinion to the president concerning the state of the director's execution of business or of the properties of the juridical person for offenders rehabilitation.

(監事の兼職禁止)

(Prohibition of dual appointment)

第二十条 監事は、理事、評議員又は更生保護法人の職員を兼ねてはならない。

Article 20 The auditor shall not concomitantly be appointed director, councillor or employee of the juridical person for offenders rehabilitation.

(役員欠格事由)

(Disqualification of officers)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、更生保護法人の役員になることができない。

Article 21 Any person who falls under any of the following items shall not be an officer for the juridical person for offenders rehabilitation:

一 成年被後見人又は被保佐人

(i) An adult ward or a person under curatorship;

二 破産者で復権を得ない者

(ii) A bankrupt whose right has not been restored;

三 この法律の規定に違反して刑に処せられ、その執行を終わった日又はその執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(iii) A person who has been punished in violation of this Act and five years

have not yet passed since execution of the punishment was completed or the punishment was waived from execution.

四 前号に該当する者を除き、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わった日又はその執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(iv) A person who has been punished to imprisonment without work or a

heavier punishment and five years have not yet passed since execution of the punishment was completed or the punishment was waived from execution, in addition to any person falling under the preceding item;

五 第四十三条の規定により解散を命じられた更生保護法人の解散当時の役員で、解散を命じられたときから五年を経過しない者

(v) A person who was an officer for a juridical person for offenders

rehabilitation at the time of its dissolution in accordance with the order prescribed under Article 43 and five years have not yet passed since the time of the said order.

(役員親族等の排除)

(Exclusion of the officer's relatives)

第二十二条 役員のうちには、それぞれの役員について、当該役員、その配偶者及び三親等内の親族が役員の総数の三分の一を超えて含まれることになってはならない

Article 22 No more than one third of the officers shall be constituted by the officer, his/her spouse and/or relatives of the officer in the third degree of kinship.

(役員欠員補充)

(Supplementing an officer vacancy)

第二十三条 理事又は監事のうち、その定数の三分の一を超える者が欠けたときは、遅滞なくこれを補充しなければならない。

Article 23 Vacant positions shall be supplemented without delay when more than one third of the fixed number of directors or auditors has become vacant.

(役員任期)

(Officer's term of office)

第二十四条 役員任期は、三年以内において定款で定める。

Article 24 The officer's term of office shall be prescribed by the articles of incorporation within a limit of three years.

(代表権制限)

(Restriction on the authority of representation)

第二十五条 更生保護法人と理事長との利益が相反する事項については、理事長は、代表権を有しない。この場合には、監事が更生保護法人を代表する。

Article 25 In any matter in which the interests of the juridical person for offenders rehabilitation and of the president are conflicted, the president shall have no authority of representation. In this case, the auditor shall represent the juridical person for offenders rehabilitation.

(評議員会)

(Board of Councillors)

第二十六条 更生保護法人に、評議員会を置くことができる。

Article 26 (1) The juridical person for offenders rehabilitation may have a Board of Councillors.

2 評議員会は、理事の定数を超える数の評議員をもって組織する。

(2) The Board of Councillors shall be organized by a greater number of councillors than the fixed number of directors.

3 評議員会は、理事長が招集する。

(3) The Board of Councillors shall be convened by the president.

4 評議員会は、更生保護法人の業務若しくは財産の状況又は役員業務執行の状況について、役員に対し意見を述べ、若しくはその諮問に答え、又は役員に対し報告を求めることができる。

(4) The Board of Councillors may state its opinions to officers, give advice in response to consultations from officers, or request officers to give a report in relation to the state of business or the properties of the juridical person for offenders rehabilitation or of an officer's execution of his/her duties.

5 定款の変更、重要な資産の処分、合併、解散、その他更生保護法人の業務に関する

重要な事項は、定款をもって、評議員会の議決を要するものとすることができる。

(5) Amendments of the articles of incorporation, the disposition of important assets, merger, dissolution and other important matters concerning the business of the juridical person for offenders rehabilitation may be designated by the articles of incorporation as matters requiring the resolution of the Board of Councillors.

(定款の変更)

(Amendments of the articles of incorporation)

第二十七条 定款の変更（法務省令で定める事項に係るものを除く。）は、法務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 27 (1) The amendments of the articles of incorporation (except for those pertaining to the matters provided in a Ministry of Justice ordinance) shall not come into effect unless they have been approved by the Minister of Justice.

2 第十二条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provision of Article 12 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 更生保護法人は、第一項の法務省令で定める事項に係る定款の変更をしたときは、遅滞なくその旨を法務大臣に届け出なければならない。

(3) The juridical person for offenders rehabilitation shall notify the Minister of Justice of pertinent matters without delay when it has amended its articles of incorporation pertaining to the matters provided in the Ministry of Justice ordinance pursuant to paragraph 1.

(会計年度)

(Fiscal year)

第二十八条 更生保護法人の会計年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わるものとする。

Article 28 The fiscal year of the juridical person for offenders rehabilitation shall begin on April 1 each year and end on March 31 of the following year.

(財産目録等の備付け等)

(Keeping of the inventory and other documents)

第二十九条 更生保護法人は、毎会計年度終了後二月以内に、法務省令で定めるところにより、事業成績書、財産目録、貸借対照表及び収支計算書（収益事業については損益計算書）を作成し、これをその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 29 (1) The juridical person for offenders rehabilitation shall, pursuant to a Ministry of Justice ordinance, make a work account report, an inventory of property, a balance sheet and a settlement account (a statement of profit and loss, in the case of a profit-making enterprise) within two months after the end of each fiscal year and keep them in the principal office.

2 理事長は、前項の書類を監事に提出しなければならない。

(2) The president shall submit the documents set forth in the preceding paragraph to the auditor.

3 更生保護法人は、第一項の書類について、請求があったときは、これを閲覧に供しなければならない。

(3) The juridical person for offenders rehabilitation shall submit the documents of the preceding paragraph for inspection whenever so requested.

(民法の準用)

(Application mutatis mutandis of the Civil Code)

第三十条 民法第五十五条及び第五十六条の規定は、更生保護法人について準用する。この場合において、同法第五十五条中「定款、寄附行為又は総会の決議」とあるのは「定款」と、同法第五十六条中「裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により」とあるのは「法務大臣は、利害関係人の請求により又は職権で」と読み替えるものとする。

Article 30 The provisions of Article 55 and Article 56 of the Civil Code shall apply mutatis mutandis to the juridical person for offenders rehabilitation. In this case, the term "the articles of incorporation, the act of endowment or a resolution of the general meeting" in Article 55 and "the court, upon the request of an interested person or the public prosecutor" in Article 56 of the Civil Code shall be deemed to be replaced with "the articles of incorporation" and "the Minister of Justice, upon the request of an interested person or ex officio," respectively.

第四節 解散及び合併

Section 4 Dissolution and merger

(解散事由)

(Causes of dissolution)

第三十一条 更生保護法人は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 31 (1) The juridical person for offenders rehabilitation shall be dissolved for the following causes:

一 理事の三分の二以上の同意及び定款で更に評議員会の議決を要するものと定めている場合には、その議決

(i) On the consent of two thirds or more of the directors, and in addition, the resolution of the Board of Councillors when the articles of incorporation require such a resolution;

二 定款で定めた解散事由の発生

(ii) The occurrence of a cause of dissolution provided for by the articles of incorporation;

三 目的とする事業の成功の不能

(iii) The impossibility of achieving the goal of services;

四 合併

(iv) Merger;

五 破産手続開始の決定

(v) Bankruptcy;

六 第四十三条の規定による解散の命令

(vi) A dissolution order under Article 43.

2 前項第一号に掲げる事由による解散は法務大臣の認可を、同項第三号に掲げる事由による解散は法務大臣の認定を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The dissolution for the cause listed in item (i) or item (iii) of the preceding paragraph shall not come into effect unless it has been approved or affirmed, respectively, by the Minister of Justice.

3 清算人は、更生保護法人が第一項第二号又は第五号に掲げる事由によって解散した場合には、遅滞なくその旨を法務大臣に届け出なければならない。

(3) When the juridical person for offenders rehabilitation has been dissolved because of the cause listed in item (iii) or item (v) of paragraph 1, the liquidator shall notify the Minister of Justice of such fact without delay.

(残余財産の帰属)

(Ownership of residual assets)

第三十二条 解散した更生保護法人の残余財産は、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除き、法務大臣に対する清算終了の届出の時ににおいて、定款で定めるところにより、その帰属すべき者に帰属する。

Article 32 (1) Except for cases of merger and bankruptcy, the residual assets of the dissolved juridical person for offenders rehabilitation shall, when the completion of liquidation has been notified to the Minister of Justice, belong to the person designated by the articles of incorporation as such.

2 定款に残余財産の帰属すべき者に関する規定がないとき、又は定款に定める残余財産の帰属すべき者が存在しないときは、清算人は、法務大臣の認可を得て、その財産を第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業若しくは連絡助成事業を営む更生保護法人に譲渡することができる。

(2) When the articles of incorporation lack provisions concerning the person to whom the residual assets are to belong, or the person to whom the residual assets are to belong according to the provisions in the articles of incorporation is nonexistent, the liquidator may, upon the approval of the Minister of Justice, transfer such properties to a person who operates shelter aid services under the approval of Article 45 or to a juridical person for offenders rehabilitation which operates temporary aid services or coordination and promotion services on the notification under Article 47-2.

3 前二項の規定により処分されない財産は、国庫に帰属する。

(3) Properties which are not disposed of pursuant to the two preceding

paragraphs shall belong to the national treasury.

(合併)

(Merger)

第三十三条 更生保護法人は、他の更生保護法人と合併することができる。

Article 33 The juridical person for offenders rehabilitation may be merged with other juridical persons for offenders rehabilitation.

(合併手続)

(Merger procedure)

第三十四条 更生保護法人が合併するには、理事の三分の二以上の同意及び定款で更に評議員会の議決を要するものと定めている場合には、その議決がなければならない。

Article 34 (1) The merger of the juridical person for offenders rehabilitation shall be preceded by the consent of two thirds or more of the directors, and in addition, by the resolution of the Board of Councillors when such resolution is required by the articles of incorporation.

2 合併は、法務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The merger shall not come into effect unless it has been approved by the Minister of Justice.

3 第十二条の規定は、前項の認可について準用する。

(3) The provision of Article 12 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

第三十五条 更生保護法人は、前条第二項の認可があったときは、その認可の通知があった日から二週間以内に、法務省令で定めるところにより、財産目録及び貸借対照表を作成し、これをその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 35 (1) When the approval of paragraph 2 of the preceding Article has been granted, the juridical person for offenders rehabilitation shall, within two weeks from the date of approval, make an inventory of assets and a balance sheet pursuant to the Ministry of Justice ordinance and keep them in the principal office.

2 更生保護法人は、前項の期間内に、その債権者に対し、合併に異議があれば一定の期間内に述べるべきことを公告し、かつ、判明している債権者に対しては、各別にこれを催告しなければならない。この場合において、その期間は、二月を下回ってはならない。

(2) The juridical person for offenders rehabilitation shall give public notice to the creditors within the period specified set forth in the preceding paragraph that if they have any objection to the merger they should so state within a specified period and shall notify each creditor individually when the creditors are known. In this case, the period shall not be less than two months.

第三十六条 債権者が前条第二項の期間内に異議を述べなかったときは、合併を承認したものとみなす。

Article 36 (1) If a creditor does not state an objection within the period prescribed in paragraph 2 of the preceding Article, it shall be deemed to have consented to the merger.

2 債権者が異議を述べたときは、更生保護法人は、これに弁済し、若しくは相当の担保を供し、又はその債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、合併をしてもその債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(2) When a creditor has stated an objection, the juridical person for offenders rehabilitation shall repay it or give an appropriate security or entrust appropriate property to a trust company or a bank operating trust businesses for the purpose of repaying the creditor; except that this shall not apply when the merger is unlikely to harm the creditor.

第三十七条 合併により更生保護法人を設立する場合には、定款の作成その他更生保護法人の設立に関する事務は、それぞれの更生保護法人において選任した者が共同して行わなければならない。

Article 37 When a juridical person for offenders rehabilitation is to be incorporated through a merger, the making of the articles of incorporation and other work concerning the incorporation of a juridical person for offenders rehabilitation shall be performed in concerted action by the members who are appointed by each juridical person for offenders rehabilitation concerned.

(合併の効果)

(Effect of the merger)

第三十八条 合併後存続する更生保護法人又は合併によって設立した更生保護法人は、合併によって消滅した更生保護法人の権利義務（当該更生保護法人がその営む事業に関し行政庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）を承継する。

Article 38 The juridical person for offenders rehabilitation which continues to exist after the merger or is incorporated by the merger shall succeed the rights and duties of the juridical person for offenders rehabilitation which has ceased to exist by the merger (including the rights and duties which belonged to the juridical person for offenders rehabilitation based on the approval and other dispositions of administrative agencies rendered in relation to the services of the said juridical person).

(合併の時期)

(Time of merger)

第三十九条 更生保護法人の合併は、合併後存続する更生保護法人又は合併によって設立する更生保護法人の主たる事務所の所在地において登記することによって、その効

力を生ずる。

Article 39 The merger of the juridical person for offenders rehabilitation shall enter into effect when it has been registered at the place where the principal office of the juridical person for offenders rehabilitation which exists after the merger or is incorporated by the merger is located.

(民法等の準用)

(Application mutatis mutandis of the Civil Code et al.)

第四十条 民法第七十条、第七十三条から第七十六条まで、第七十七条第二項（届出に関する部分に限る。）及び第七十八条から第八十三条まで並びに非訟事件手続法（明治三十一年法律第十四号）第三十五条第二項及び第三十六条から第四十条までの規定は、更生保護法人の解散及び清算について準用する。この場合において、民法第七十七条第二項及び第八十三条中「主務官庁」とあるのは、「法務大臣」と読み替えるものとする。

Article 40 (1) Article 70, Articles 73 to 76, Article 77, paragraph 2 (exclusively the part concerning notification) and Articles 78 to 83 of the Civil Code, and Articles 35 paragraph 2, Article 36 to 40 of the Non-Litigious Cases Procedure Law (Act No. 14 of 1898) shall apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of the juridical person for offenders rehabilitation. In this case, the term "the public agency in charge" in Article 77, paragraph 2 and Article 83 of the Civil Code shall be deemed to be replaced with "the Minister of Justice".

2 更生保護法人の解散及び清算を監督する裁判所は、更生保護法人の業務を監督する官庁に対し、意見を求め、又は調査を囑託することができる。

(2) The court supervising the dissolution and liquidation of the juridical person for offender rehabilitation services may seek opinions or commission an investigation to the government agency supervising the business of the juridical person for offender rehabilitation services.

3 前項に規定する官庁は、同項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。

(3) The government agency pursuant to the provision of the preceding paragraph may state an opinion to the court pursuant to the provision of the same paragraph.

第五節 監督

Section 5 Supervision

(改善命令等)

(Order for improvement)

第四十一条 法務大臣は、更生保護法人が、法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款に違反し、又はその運営が著しく適正を欠くと認めるときは、当該更生保護法人に対し、期限を定めて必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 41 (1) When the Minister of Justice finds that a juridical person for

offenders rehabilitation has violated laws and regulations or a decision of the administrative agency rendered pursuant to laws and regulations or the articles of incorporation, or operation thereof is seriously inappropriate, he/she may order the juridical person for offenders rehabilitation to take necessary measures within a period which the Minister of Justice shall specify.

2 更生保護法人が前項の命令に従わないときは、法務大臣は、当該更生保護法人に対し、期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は役員解職を勧告することができる。

(2) When the juridical person for offenders rehabilitation does not abide by the order prescribed in the preceding paragraph, the Minister of Justice may order the juridical person for offenders rehabilitation to suspend its services wholly or partially for a period which he/she shall specify, or shall recommend the removal of an officer.

3 法務大臣は、前項の規定により役員解職を勧告しようとする場合には、当該更生保護法人に、法務大臣の指定した職員に対して弁明する機会を与えなければならない。この場合においては、当該更生保護法人に対し、あらかじめ、書面をもって、弁明すべき日時、場所及びその勧告の原因となる事実を通知しなければならない。

(3) The Minister of Justice, when he/she intends to recommend the removal of an officer pursuant to the preceding paragraph, shall give the juridical person for offenders rehabilitation an opportunity to give an explanation before an official whom the Minister of Justice shall designate. In this case, the date and time, the venue of the explanation and the cause for the recommendation shall be notified in writing and in advance to the juridical person for offenders rehabilitation.

4 前項の通知を受けた更生保護法人は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(4) The juridical person for offenders rehabilitation which has received the notification set forth in the preceding paragraph may send a representative and submit evidence advantageous to the juridical person for offenders rehabilitation.

5 第三項の規定による弁明を聴取した者は、聴取書及び当該勧告をする必要があるかどうかについての意見を付した報告書を作成し、これを法務大臣に提出しなければならない。

(5) The official who has heard the explanation prescribed in paragraph 3 shall make a hearing record and a written report, stating also his/her opinion concerning whether the recommendation is necessary or not, and shall submit these documents to the Minister of Justice.

(公益事業又は収益事業の停止)

(Suspension of a public benefit service or profit-making enterprise)

第四十二条 法務大臣は、第六条第一項の規定により公益事業又は収益事業を行う更生

保護法人につき、次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該更生保護法人に対し、一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

Article 42 When the Minister of Justice finds a fact falling under any of the following items concerning the juridical person for offenders rehabilitation which operates a public benefit services or profit-making enterprise pursuant to the provision of Article 6, paragraph 1, he/she may order the juridical person for offenders rehabilitation to suspend its enterprise for a period which the Minister of Justice shall specify within the limit of one year.

一 当該更生保護法人が定款で定められた事業以外の事業を行うこと。

(i) The juridical person for offenders rehabilitation is operating services other than those provided for by the articles of incorporation;

二 当該更生保護法人が当該収益事業から生じた収益を当該更生保護法人の営む更生保護事業又は公益事業以外の目的に使用すること。

(ii) The juridical person for offenders rehabilitation is using the profits brought about by its profit-making enterprise for a purpose other than its own offenders rehabilitation services or public benefit service;

三 当該公益事業又は収益事業の継続が当該更生保護法人の営む更生保護事業に支障があること。

(iii) The continuation of its public benefit service or profit-making enterprise will hinder the offenders rehabilitation services of the juridical person for offenders rehabilitation.

(解散命令)

(Dissolution order)

第四十三条 法務大臣は、更生保護法人が、法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款に違反した場合であって他の方法により監督の目的を達成することができないとき、又は正当な事由がないのに一年以上にわたってその目的とする事業を行わないときは、解散を命ずることができる。

Article 43 When a juridical person for offenders rehabilitation has violated laws and regulations or a decision of an administrative agency rendered pursuant to laws and regulations or the articles of incorporation and the agency is unable to achieve the goal of supervision by any other means, or the juridical person for offenders rehabilitation does not operate its intended services for over one year without due reason, the Minister of Justice may order its dissolution.

(報告及び検査)

(Report and inspection)

第四十四条 法務大臣は、この法律の施行に必要な限度において、更生保護法人に対し、その業務若しくは財産の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、更生保護法人の事務所その他の施設に立ち入り、その業務若しくは財産の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 44 (1) The Minister of Justice may, within the limits necessary for enforcement of this Act, require a juridical person for offenders rehabilitation to report on the state of its services or properties, or send an official to enter the office or other institutions of the juridical person for offenders rehabilitation and inspect the state of its services or properties, books, documents or other items.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) The official who enters for inspection shall carry a certificate for identification and show it to the people concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority of paragraph 1 to enter for inspection shall not be deemed as permission for criminal investigation.

第三章 更生保護事業

Chapter III Offenders rehabilitation services

第一節 事業の経営等

Section 1 Operation of services

(継続保護事業の認可)

(Approval of residential aid services)

第四十五条 国及び地方公共団体以外の者で継続保護事業を営もうとするものは、法務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を法務大臣に提出して、その認可を受けなければならない。

Article 45 Any person, except for the national and local governments, which intends to operate residential aid services, shall submit a written application specifying the following matters to the Minister of Justice and obtain his/her approval:

一 名称

(i) Name;

二 事務所の所在地

(ii) Office address;

三 継続保護事業の内容

(iii) Nature of residential aid services;

四 被保護者に対する処遇の方法

(iv) Methods of treatment for aided persons;

五 更生保護施設の規模及び構造並びにその使用の権原

(v) Scale and structure of offenders rehabilitation facilities and the authority to use them;

六 実務に当たる幹部職員の氏名及び経歴

(vi) The names and personal histories of executive personnel engaged in actual work;

七 更生保護法人以外の者にあつては、前各号に掲げる事項のほか、定款、寄附行為その他の基本約款、経理の方針、資産の状況並びに経営の責任者の氏名、経歴及び資産の状況

(vii) In cases other than the juridical person for offenders rehabilitation, in addition to the matters listed in the preceding paragraph, the basic contract such as the articles of incorporation, act of endowment, accounting policies, the state of assets and also the name, personal history and state of properties of the responsible person for the operation.

(認可の基準等)

(Criteria of approval)

第四十六条 法務大臣は、前条の認可の申請が次の各号に適合すると認めるときは、認可しなければならない。

Article 46 (1) When the Minister of Justice finds that the application for the approval under the preceding Article satisfies each of the following criteria, he/she shall grant the approval:

一 被保護者に対する処遇の方法が第四十九条の二の基準に適合するものであること。

(i) The methods of treatment for the aided person conform to the standards of Article 49-2;

二 更生保護施設の規模及び構造が法務省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) The scale and structure of the offenders rehabilitation facilities conform to the criteria prescribed by the Ministry of Justice ordinance;

三 実務に当たる幹部職員が法務省令で定める資格又は経験並びに被保護者に対する処遇に関する熱意及び能力を有すること。

(iii) The executive personnel who are to be engaged in actual work possess the qualifications or experience prescribed by the Ministry of Justice ordinance, and the zeal and ability for treatment of the aided person;

四 職業紹介事業を自ら行おうとする者にあつては、職業安定法（昭和二十二年法律第百四十一号）の規定により職業紹介事業を行う許可を得ていること。

(iv) A person, which intends to conduct employment exchange services on its own account, has obtained permission pursuant to the provision of the Public Employment Security Act (Act No. 141 of 1947);

五 更生保護法人以外の者にあつては、前各号に掲げる事項のほか、経営の組織及び経理の方針が公益法人又はこれに準ずるものであつて、当該事業を営むための経済的基礎が確実であり、かつ、経営の責任者が社会的信望を有すること。

(v) In cases other than the juridical person for offenders rehabilitation, in addition to the matters listed in each of the preceding items, the organization for operation and accounting policies are equal or equivalent to those of a non-profit corporation, the financial basis for operating the services is secure,

and the responsible person for the operation possesses public confidence.

2 前項の認可には、当該継続保護事業の適正な運営を確保するために必要と認める条件を付すことができる。

(2) In granting the approval, set forth in the preceding paragraph conditions may be added which are deemed to be necessary for ensuring adequate operation of the residential aid services.

(認可に係る事項の変更及び事業の廃止)

(Alteration in matters pertaining to approval and abolition of services)

第四十七条 第四十五条の認可を受けた者が同条各号に掲げる事項（法務省令で定めるものを除く。）を変更しようとするときは、法務大臣の認可を受けなければならない。

Article 47 (1) When a person who has been granted the approval under Article 45 intends to alter any matter listed in the items of the same article (except for the matters prescribed by a Ministry of Justice ordinance), it shall obtain the approval of the Minister of Justice.

2 前条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article shall apply to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 認可事業者（第四十五条の認可を受けて継続保護事業を営む者をいう。以下同じ。）がその事業を廃止しようとするときは、あらかじめ、その理由並びに被保護者に対する措置及び財産の処分方法を明らかにして、廃止の時期について法務大臣の承認を受けなければならない。

(3) When the approved services operator (hereinafter referring to a person who operates residential shelter aid services under the approval of Article 45) intends to abolish its services, it shall, in advance, make clear the reason therefor, measures to be taken for the aided persons and the way in which the properties are to be disposed of, and shall obtain the approval of the Minister of Justice.

(一時保護事業及び連絡助成事業の届出)

(Notification of temporary aid services and coordination and promotion services)

第四十七条の二 国及び地方公共団体以外の者で一時保護事業又は連絡助成事業を営もうとするものは、あらかじめ、法務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を法務大臣に届け出なければならない。届け出た事項を変更し、又は当該事業を廃止しようとするときも、同様とする。

Article 47-2 Any person, except for the national and local governments, which intend to operate temporary aid services or coordination and promotion services shall, in advance pursuant to the provision of a Ministry of Justice ordinance, notify the Minister of Justice of the following matters. The same shall apply when an alteration in notified matters or the abolition of services is

intended.

一 名称

(i) Name;

二 事務所の所在地

(ii) Office address;

三 事業の種類及び内容

(iii) Type and nature of services;

四 更生保護法人以外の者にあつては、前各号に掲げる事項のほか、定款、寄附行為その他の基本約款、経理の方針、資産の状況並びに経営の責任者の氏名、経歴及び資産の状況

(iv) In cases other than the juridical person for offenders rehabilitation, in addition to the matters listed in each of the preceding items, the basic contract such as the articles of incorporation, act of endowment, the accounting policies, the state of assets and also the name, personal history and the state of properties of the responsible person for the operation.

(地方公共団体の営む更生保護事業)

(Offenders rehabilitation services operated by the local government)

第四十八条 地方公共団体は、更生保護事業を営むことができる。

Article 48 (1) The local government may operate offenders rehabilitation services.

2 地方公共団体は、継続保護事業を営もうとするときは、あらかじめ、第四十五条第一号から第六号までに掲げる事項を法務大臣に届け出なければならない。届け出た事項を変更し、又は当該事業を廃止しようとするときも、同様とする。

(2) When the local government intends to operate residential aid services, it shall in advance notify the Minister of Justice of the matters listed in items 1 to 6 inclusive of Article 45. The same shall apply when it intends to make an alteration in the notified matters or to abolish the services.

3 地方公共団体は、一時保護事業又は連絡助成事業を開始したときは、第四十七条の二第一号から第三号までに掲げる事項を、遅滞なく法務大臣に届け出なければならない。届け出た事項を変更し、又は当該事業を廃止したときも、同様とする。

(3) When the local government has started temporary aid services or coordination and promotion services, it shall without delay notify the Minister of Justice of the matters listed in items 1 to 3 inclusive of Article 47-2. The same shall apply when it has altered any of the notified matters or abolished the services.

(保護の実施)

(Provision of aid)

第四十九条 継続保護事業又は一時保護事業における保護は、法令の規定に基づく保護観察所の長の委託又は被保護者の申出に基づいて行うものとする。

Article 49 The aid in residential aid services or temporary aid services shall be

provided when it is commissioned by the director of probation office or at the offer of the aided person.

(更生保護施設における処遇の基準)

(Treatment standards in offenders rehabilitation facilities)

第四十九条の二 更生保護施設における被保護者の処遇は、次に掲げる基準に従って行わなければならない。

Article 49-2 The treatment of the aided person in the offenders rehabilitation facilities shall be performed in accordance with the following standards:

一 被保護者の人権に十分に配慮すること。

(i) Due regard shall be paid to the human rights of the aided person;

二 被保護者に対する処遇の計画を立て、常に被保護者の心身の状態、環境の推移等を把握し、その者の状況に応じた適切な保護を実施すること。

(ii) A treatment plan for the aided person shall be devised, the mental and physical state and changes in the environment of the aided person shall be reviewed constantly, and adequate aid suited to the condition of the aided person shall be provided;

三 被保護者に対し、自助の責任の自覚を促し、社会生活に適応するために必要な能力を会得させるとともに、特に保護観察に付されている者に対しては、遵守すべき事項を守るよう適切な補導を行うこと。

(iii) The aided person shall be so adequately guided as to reflect on his/her responsibility of self-help, acquire an ability to adjust to social life and, with regard to a person who has been placed under probation or parole supervision, in particular, to abide by the conditions;

四 その他法務省令で定める事項

(iv) Other matters prescribed by the Ministry of Justice ordinance.

(協力依頼等)

(Request for cooperation)

第五十条 認可事業者又は第四十七条の二の届出をして一時保護事業を営む更生保護法人は、被保護者の処遇につき必要があるときは、地方公共団体、公共職業安定所その他公私の関係団体又は機関に照会して協力を求め、また、特に必要があるときは、職業安定法の定めるところにより、自ら職業紹介事業を行うことができる。

Article 50 The approved services operator or the juridical person for offenders rehabilitation which operates temporary aid services following the notification under Article 47-2 may, when necessary for the treatment of the aided person, make inquiries to the local government, the Public Employment Security Office or other pertinent public or private organizations or agencies and also may, when particularly necessary, provide employment exchange services on its own account pursuant to the provisions of the Public Employment Security Act.

第二節 事業の監督及び補助

Section 2 Supervision and assistance of services

(事業成績等の報告)

(Report on achievement of services)

第五十一条 認可事業者は、毎会計年度の終了後二月以内に、法務省令で定めるところにより、その終了した会計年度の会計の状況及び事業の成績を、法務大臣に報告しなければならない。

Article 51 The approved services operator shall, within two months after the end of each fiscal year, report the state of accountings and the achievement of services for the closed fiscal year to the Minister of Justice in accordance with the Ministry of Justice ordinance.

(帳簿の備付け等)

(Keeping of books)

第五十二条 認可事業者は、法務省令で定めるところにより、その事務所に次に掲げる帳簿を備え付け、これに所要事項を記載し、及びこれを保存しなければならない。

Article 52 The approved services operator shall keep the following books in its own office, make entries of necessary items therein and preserve them in accordance with the Ministry of Justice ordinance:

一 被保護者に対する処遇の状況を明らかにする帳簿

(i) Record describing the state of treatment of the aided person;

二 被保護者の名簿

(ii) Name list of aided persons;

三 保管金品台帳

(iii) Ledger of money and articles in custody;

四 会計簿

(iv) Account-book;

五 寄附金について、その寄附者及び金額を明らかにする帳簿

(v) Book to clarify the contributors and sums of donation.

(適合命令)

(Compliance order)

第五十三条 法務大臣は、認可事業者が、第四十六条第一項各号に適合しないと認められるに至ったときは、当該認可事業者に対し、これに適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 53 When the approved services operator is found to have failed to conform any of the items of Article 46, paragraph 1, the Minister of Justice may order the approved services operator to take necessary measures for compliance.

(認可の取消し等)

(Revocation of approval)

第五十四条 法務大臣は、認可事業者につき次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、当該認可事業者に対し、一年以内の期間を定めて、更生保護事業を営むことを制限し、若しくはその停止を命じ、又は第四十五条の認可を取り消すことができる。

Article 54 (1) When the Minister of Justice finds that the approved services operator falls under any of the following grounds, the Minister of Justice may order the operator to restrict or suspend the offenders rehabilitation services for a specific period within the limit of one year, or revoke the approval of Article 45:

一 第四十六条第二項又は第六十条第二項の規定により付された条件に違反したとき。

(i) Any one of the conditions set forth under Article 46, paragraph 2 or Article 60, paragraph 2 has been violated;

二 第四十七条第一項の規定に違反したとき。

(ii) The provision of Article 47, paragraph 1 has been violated;

三 第五十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) The report under Article 51 has been omitted or a false report has been made;

四 第五十二条の規定に違反して、帳簿の備付け、記載若しくは保存をせず、又はこれに虚偽の記載をしたとき。

(iv) In violation of Article 52, the keeping, entries or preservation of the book has been omitted or a false entry has been made;

五 前条の規定による命令に違反したとき。

(v) The order under the preceding Article has been violated;

六 次条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(vi) The report under paragraph 1 of the following Article has been omitted, a false report has been made or the inspection under the same paragraph has been rejected, hindered or evaded.

2 更生保護法人以外の認可事業者が、更生保護事業に関し不当に営利を図ったときも、前項と同様とする。

(2) The provisions in the preceding paragraph shall apply when any approved services operator, except for the juridical person for offenders rehabilitation, has intended to gain profits unjustly in relation to the offenders rehabilitation services.

3 認可事業者の代表者その他の業務を執行する役員（法人でない団体に代表者又は管理人の定めのあるものの代表者又は管理人を含む。）が、更生保護事業により不当に個人の営利を図ったときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions in paragraph 1 shall apply also when an executing officer such as the representative person or the approved services operator (including the

person stipulated as the representative person or administrator of the organization that is not a juristic person) has intended to gain personal profits unjustly by operating the offenders rehabilitation services.

(報告及び検査)

(Report and inspection)

第五十五条 法務大臣は、この法律の施行に必要な限度において、認可事業者に対し、その事業に関し報告をさせ、又はその職員に、認可事業者の事務所その他の施設に立ち入り、その事業の運営の状況若しくは施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 55 (1) The Minister of Justice may, within the limits necessary for enforcement of this Act, require the approved services operator to report on the services or send an official to enter the office or other building of the said operator and inspect the state of the operation of services or installations, books, documents or other items.

2 第四十四条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 and paragraph 3 of Article 44 shall apply to the inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(助言、指導又は勧告)

(Advice, guidance or recommendation)

第五十六条 法務大臣は、被保護者に対する処遇の適正な実施を確保し、又は認可事業者の健全な育成発達を図るため必要があると認めるときは、認可事業者に対し、その事業に関し、必要な助言、指導又は勧告をすることができる。

Article 56 When the Minister of Justice finds it necessary in order to ensure the adequate treatment of the aided person or to realize the sound promotion and development of the approved services operator, he/she may offer necessary advice, guidance or recommendation concerning the services.

(届出事業者に対する監督)

(Supervision of notified services operators)

第五十六条の二 第五十一条、第五十二条、第五十五条及び前条の規定は、届出事業者（第四十七条の二の届出をして一時保護事業又は連絡助成事業を営む者をいう。以下同じ。）について準用する。

Article 56-2 (1) The provisions of Article 51, Article 52, Article 55 and the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the notified services operator (hereinafter referring to a person which operates temporary aid services or coordination and promotion services following the notification of Article 47-2).

2 法務大臣は、届出事業者につき次の各号のいずれかに該当する事由があると認める

ときは、当該届出事業者に対し、一年以内の期間を定めて、更生保護事業を営むことを制限し、又はその停止を命ずることができる。

(2) When the Minister of Justice finds that the notified services operator falls under any of the following grounds, he/she may order the said operator to restrict or suspend its services for a specific period within the limit of one year:
一 被保護者の処遇につき不当な行為をしたとき。

(i) There has been an undue act in the treatment of an aided person;

二 前項において準用する第五十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ii) The report of Article 51, which applies mutatis mutandis to the preceding paragraph, has been omitted or a false report has been made;

三 前項において準用する第五十二条の規定に違反して、帳簿の備付け、記載若しくは保存をせず、又はこれに虚偽の記載をしたとき。

(iii) In violation of Article 52, which applies mutatis mutandis to the preceding paragraph, the keeping, entries or preservation of the book has been omitted or a false entry has been made;

四 前項において準用する第五十五条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iv) The report under Article 55, paragraph 1, which applies mutatis mutandis to the preceding paragraph, has been omitted, a false report has been made or the inspection provided for in the preceding Article has been rejected, hindered or evaded;

五 第六十条第二項の規定により付された条件に違反したとき。

(v) Any one of the conditions attached pursuant to the provision of Article 60, paragraph 2 has been violated.

3 更生保護法人以外の届出事業者が、更生保護事業に関し不当に営利を図ったときも、前項と同様とする。

(3) The provision in the preceding paragraph shall apply when any notified services operator, except for the juridical person for offenders rehabilitation, has intended to gain a profit unjustly in relation to the offenders rehabilitation services.

4 届出事業者の代表者その他の業務を執行する役員（法人でない団体に代表者又は管理人の定めのあるものの代表者又は管理人を含む。）が、更生保護事業により不当に個人の営利を図ったときも、第二項と同様とする。

(4) The provision in paragraph 2 shall apply also when an executing officer such as the representative person or the notified services operator (including the person stipulated as the representative person or administrator of the organization that is not a juristic person) has intended to gain a personal profit unjustly by operating the offenders rehabilitation services.

（更生保護事業を営む地方公共団体の報告義務）

(Duty to report of the local government operating the offenders rehabilitation services)

第五十七条 第五十一条（事業の成績の報告に係る部分に限る。）及び第五十五条（事業に関する報告に係る部分に限る。）の規定は、更生保護事業を営む地方公共団体について準用する。

Article 57 The provisions of Article 51 (limited to the report on the achievement of services) and Article 55 (limited to the report on the services) shall apply mutatis mutandis to the local government operating the offenders rehabilitation services.

（その他の事業者に対する監督）

(Supervision of other services operators)

第五十七条の二 認可事業者及び届出事業者以外の者（国及び地方公共団体を除く。）であって更生保護事業を営むもの（本条において「その他の事業者」という。）が、その事業に関し不当に営利を図り、又は被保護者の処遇につき不当な行為をしたときは、法務大臣は、その者に対し、一年以内の期間を定めて、更生保護事業を営むことを制限し、又はその停止を命ずることができる。

Article 57-2 (1) When a person, which is neither the approved services operator nor the notified services operator (except for the national and local government) operates offenders rehabilitation services (in this Article referred to as "other services operator"), has intended to gain a profit unjustly in relation to the services or has acted unduly in relation to the treatment of an aided person, the Minister of Justice may order the said person to restrict or suspend its services for a specific period within the limit of one year.

2 その他の事業者の代表者その他の業務を執行する役員（法人でない団体に代表者又は管理人の定めのあるものの代表者又は管理人を含む。）が、更生保護事業により不当に個人の営利を図ったときも、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph shall apply also when an executing officer such as the representative person or the other services operator (including the person stipulated as the representative person or administrator of the organization that is not a juristic person) has intended to gain a personal profit unjustly by operating the offenders rehabilitation services.

3 第五十五条の規定は、その他の事業者について準用する。

(3) The provision in Article 55 shall apply mutatis mutandis to other services operators.

（補助）

(Assistance)

第五十八条 国は、更生保護法人に対し、法務大臣が財務大臣と協議して定める基準に従い、予算の範囲内において、その営む更生保護事業に要する費用につき、補助することができる。

Article 58 In accordance with the standards determined by the Minister of Justice in consultation with the Minister of Finance, the national government may subsidize the juridical person for offenders rehabilitation within the limits of the budget for the expenses incurred by the operation of offenders rehabilitation services.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(意見の聴取)

(Hearing of an opinion)

第五十九条 法務大臣は、次の場合においては、中央更生保護審査会の意見を聴かなければならない。

Article 59 The Minister of Justice shall, in the following cases, hear the opinion of the National Offenders Rehabilitation Commission:

一 第十条、第三十四条第二項若しくは第四十五条の認可をし、又は認可をしない処分をするとき。

(i) When he/she is to grant or refuse the approval under Article 10, Article 34, paragraph 2 or Article 45;

二 第四十三条の規定により解散を命じ、又は第五十四条の規定により、事業を営むことを制限し、若しくはその停止を命じ、若しくは認可を取り消すとき。

(ii) When he/she is to order dissolution pursuant to Article 43 or to order the restriction or suspension of services or to revoke the approval pursuant to Article 54;

三 第五十六条の二第二項から第四項まで、又は第五十七条の二第一項若しくは第二項の規定により、事業を営むことを制限し、又はその停止を命ずるとき。

(iii) When he/she is to order the restriction or suspension of services under Article 56-2, paragraph 2 to paragraph 4, or Article 57-2, paragraph 1 or paragraph 2;

四 第四十六条第一項第二号及び第三号並びに第四十九条の二第四号の法務省令を定めるとき。

(iv) When the Ministry of Justice ordinance which is referred to in items (ii) and (iii) of Article 46, paragraph 1 and item (iv) of Article 49-2 is to be established.

(寄附金の募集)

(Raising of contributions)

第六十条 更生保護事業を営み、又は営もうとする者は、その事業の経営に必要な資金を得るために寄附金を募集しようとするときは、その募集に着手する一月前までに、法務省令で定めるところにより、募集の期間、地域、方法及び用途等を明らかにした書面を法務大臣に提出して、その許可を受けなければならない。

Article 60 (1) When a person which is operating or going to operate offenders rehabilitation services intends to raise contributions to obtain the funds necessary for the operation of its services, it shall submit a document clarifying the period, the area, the method of raising funds and the use of contributions to the Minister of Justice pursuant to the provisions of a Ministry of Justice ordinance at least one month before the beginning of raising such contributions and obtain his/her permission.

2 前項の許可には、寄附金の使途及び寄附金によって取得する財産の処分につき、条件を付すことができる。

(2) In the permission set forth in the preceding paragraph, conditions may be attached concerning the use of contributions and the disposition of property to be acquired by contributions.

3 第一項の許可を受けて寄附金を募集した者は、募集の期間経過後遅滞なく、法務省令で定めるところにより、募集の結果を法務大臣に報告しなければならない。

(3) The person which has raised contributions with the permission under paragraph 1 shall report the result of raising the contributions pursuant to the provisions of the Ministry of Justice ordinance to the Minister of Justice without delay after the contribution raising period has expired.

(表彰)

(Commendation)

第六十一条 法務大臣は、成績の特に優秀な認可事業者若しくは届出事業者又はその役員を表彰し、その業績を一般に周知させることに意を用いなければならない。

Article 61 The Minister of Justice shall pay due regard to commend those approved services operators, notified services operators, or their officers and employees who have made especially outstanding achievements so that the general public may recognize their achievements.

(人材の確保等)

(Securing staff resources)

第六十一条の二 法務大臣は、認可事業者及び届出事業者が犯罪をした者に対し専門的知識に基づくより適切な保護を行うことができるようにするため、これら事業者が、専門的知識を有する人材を確保し、その資質を向上させるために必要な施策の推進に努めなければならない。

Article 61-2 In order that the approved services operators and the notified services operators will be able to provide offenders with more adequate aid based on their expert knowledge, the Minister of Justice shall develop policies necessary for the operators to secure staff with expertise and to improve their quality.

(地方更生保護委員会への委任)

(Delegation of authority to the regional parole boards)

第六十二条 この法律に規定する法務大臣の権限は、地方更生保護委員会に委任することができる。ただし、第十条、第三十一条第二項、第三十四条第二項、第四十一条第二項、第四十二条、第四十三条、第四十五条、第五十四条、第五十六条の二第二項から第四項まで、並びに第五十七条の二第一項及び第二項に規定する権限については、この限りでない。

Article 62 The authority of the Minister of Justice provided by this Act may be delegated to the regional parole boards; provided, however, that this shall not apply to his/her authority provided in Article 10, Article 31, paragraph 2, Article 34, paragraph 2, Article 41, paragraph 2, Article 42, Article 43, Article 45, Article 54, Article 56-2, paragraphs 2 to 4 and Article 57-2, paragraphs 1 and 2.

(認可事項の変更の認可に伴う民法の特例)

(Exemption from the Civil Code in the case of approved amendments on approved matters)

第六十三条 社団法人である認可事業者が定款を変更する場合において、第四十七条第一項の規定によりその認可を受けたときは、民法第三十八条第二項の規定による認可を要しない。

Article 63 When the approved services operator which is an incorporated association has obtained the approval under Article 47, paragraph 1 to amend the articles of incorporation, the approval under Article 38, paragraph 2 of the Civil Code shall not be necessary.

(省令への委任)

(Delegation to an ordinance)

第六十四条 この法律に定めるもののほか、この法律を実施するため必要な事項は、法務省令で定める。

Article 64 In addition to those items provided for in this Act, other matters necessary for the enforcement of this Act shall also be provided for by a Ministry of Justice ordinance.

(経過措置)

(Transitional measures)

第六十五条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 65 In cases where an order is to be established, amended or abolished based on the provisions of this Act, the said order may also prescribe pertinent transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) within a period deemed to be rationally necessary due to the

establishment, amendment or abolition.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第六十六条 次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 66 Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第四十一条第二項又は第四十二条の規定による命令に違反する行為をした者

(i) Has violated the order under Article 41, paragraph 2 or Article 42;

二 第五十四条、第五十六条の二第二項から第四項まで、又は第五十七条の二第一項若しくは第二項の規定による制限又は停止の命令に違反する行為をした者

(ii) Has violated the restriction or suspension order under Article 54, Article 56-2, paragraphs 2 to 4 or Article 57-2, paragraph 1 or 2;

三 第六十条第一項の許可を受けずに、寄附金を募集した者

(iii) Has raised contributions without the permission under Article 60 paragraph 1;

四 第六十条第二項の規定により付された条件に違反して、寄附金を使用し、又は寄附金によって取得した財産を処分した者

(iv) In violation of the conditions attached under Article 60, paragraph 2, has used the contributions or disposed of the property obtained by the contributions.

第六十七条 次の各号の一に該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 67 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen:

一 第五十二条（第五十六条の二第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、帳簿を備え付けず、これに記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又はこれを保存しなかった者

(i) In violation of Article 52 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-2, paragraph 1), has failed to keep the books or to make entries therein, has made a false entry, or has failed to preserve them.

二 第五十七条の二第三項において準用する第五十五条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(ii) In violation of Article 55, paragraph 1 which shall apply mutatis mutandis to Article 57-2, paragraph 3, has failed to report, has made a false report, or has rejected, hindered or evaded the inspection under the same paragraph;

- 三 第六十条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(iii) In violation of Article 60, paragraph 3, has failed to make a report or has made a false report.

第六十八条 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 68 (1) When a person who represents or manages a juristic person (including an organization of a non-juristic person with the stipulation of a representative or manager; the same shall apply hereinafter in this paragraph), or the agent, employee or other worker of a juristic person or of a person has violated any one of the provisions of the preceding two Articles in relation to the business of the juristic person or the person, the person who so acted shall be punished and a fine shall also be imposed on the juristic person or the person as prescribed in the respective Articles.

2 法人でない団体について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につき法人でない団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) In cases where the preceding paragraph is to apply to an organization of a non-juristic person, the representative or the manager thereof shall represent the non-juristic person in litigation, and the legal provisions concerning the case of criminal litigation in which a juristic person is the accused or the suspect shall apply mutatis mutandis.

第六十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、更生保護法人の理事、監事又は清算人は、二十万円以下の過料に処する。

Article 69 In a case which falls under any of the following items, the director, auditor or liquidator of the juridical person for offenders rehabilitation shall be rendered non-penal fine of not more than 200,000 yen:

一 第八条第一項の規定による政令に違反して、登記することを怠ったとき。

(i) In violation of the Cabinet order under the provision of Article 8 paragraph 1, has omitted to make a registration;

二 第十五条において準用する民法第五十一条第一項の規定に違反して、財産目録を備え置かず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をしたとき。

(ii) In violation of Article 51, paragraph 1 of the Civil Code which shall apply mutatis mutandis to Article 15 of this Act, has omitted to keep an inventory, to make entries of the matters to be entered or made a false entry therein;

三 第二十七条第三項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) In violation of Article 27, paragraph 3, has omitted to make a notification

or has made a false notification;

四 第二十九条第一項の規定に違反して、書類を備え置かず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をしたとき。

(iv) In violation of Article 29, paragraph 1, has omitted to keep the documents, to make entries of the matters to be entered or made a false entry therein;

五 第三十五条第一項の規定に違反して、書類の作成をせず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をしたとき。

(v) In violation of Article 35, paragraph 1, has omitted to make the documents, entries of the matters to be entered or made a false entry therein;

六 第三十五条第二項又は第三十六条第二項の規定に違反したとき。

(vi) Has violated the provisions of Article 35, paragraph 2 or Article 36, paragraph 2;

七 第四十条第一項において準用する民法第七十条第二項又は第八十一条第一項の規定に違反して、破産手続開始の申立てをしなかったとき。

(vii) In violation of Article 70, paragraph 2 or Article 81, paragraph 1 of the Civil Code which shall apply mutatis mutandis to Article 40, paragraph 1 of this Act, has omitted to file an application for the pronouncement of bankruptcy;

八 第四十条第一項において準用する民法第七十九条第一項又は第八十一条第一項の規定に違反して、公告をせず、又は不正の公告をしたとき。

(viii) In violation of Article 79, paragraph 1 or Article 81, paragraph 1 of the Civil Code which shall apply mutatis mutandis to Article 40, paragraph 1 of this Act, has omitted to make an announcement or has made a false announcement.

第七十条 第四条の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 70 Any person who has violated the provision of Article 4 shall be given non-penal fine of not more than 100,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective date)

1 この法律は、平成八年四月一日から施行する。ただし、第二条第六項、第十一条、第十二条及び第五十九条の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act shall enter into force from April 1, 1996; provided, however, that the provisions of Article 2, paragraph 6, Article 11, Article 12 and Article 59 shall enter into force from the day of promulgation.

(検討)

(Review)

2 政府は、この法律の施行後五年を目途として、犯罪情勢その他更生保護を取り巻く状況の変化及びこの法律の施行の状況等を勘案し、更生保護事業の円滑かつ適正な実施及びその健全な育成発達を図る観点から、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

(2) The national government shall, approximately five years after the enforcement of this Act, review the trends in crime and other circumstances related to offenders rehabilitation services, the state of enforcement of this Act and other aspects, shall make an assessment of the provisions of this Act from the viewpoint of facilitating smooth and adequate operation and the sound promotion and development of offenders rehabilitation services and shall take necessary measures based on the results thereof.